

Ivana Filipović - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Ivana Filipović
Naziv Teme	Orijentalizmi kao kulturološki faktor u romanima Meše Selimovića i njihovi prijevodi na njemački jezik
Rezime/Abstract	<p>Magistarski rad pod nazivom „Orijentalizmi kao kulturološki faktor u romanima Meše Selimovića i njihovi prijevodi na njemački jezik“ bavi se kulturološkim aspektom prevođenja. U prvom dijelu rada date su definicije kulture, kulturnospecifičnih pojmova u koje se ubrajaju orijentalizmi, te su navedena i definicija samih orijentalizama, njihove podjele, te je opisano kakvu adaptaciju prolaze sve posuđenice, pa samim tim i orijentalizmi. U drugom dijelu rada date su definicije prevođenja, navedeno je kako se prevođenje razvijalo kroz historiju, spomenuti su neki od značajnijih pristupa prevođenju, te je više pažnje posvećeno semantici scene i okvira. Zatim se prelazi na književno prevođenje, jer se korpus bazira na književnim djelima, posebna pažnja je posvećena odnosu prevođenja i kulture, prevođenju kulturnospecifičnih pojmova, ulozi i kompetentnosti prevodioca u svemu ovome. Bez prevođenja ne bismo imali svijet kakav danas poznajemo, čemu svjedoči i historijski razvoj prevođenja. Stalnim razvijanjem prevođenja dolazilo se konstantno do novih saznanja. Vremenom se fokus prebacio sa čisto lingvističkog prevođenja na interdisciplinarno, gdje se pažnja osim na sam jezik usmjerava između ostalog i na izvornu i ciljnu kulturu. Uzimajući u obzir mnoge „nejezičke“ faktore koji utiču na prevođenje u radu je fokus stavljen na kulturološki faktor, koji je ujedno možda i jedan od najvažnijih, jer svaki čovjek, a naravno i svako društvo ima svoju kulturu koja ne mora biti vjerski obilježena, nego je i sam način življenja vid kulture. Taj kulturološki faktor se u ovom slučaju ogleda u orijentalizmima koji čine neizostavan dio našeg jezika i kulture. Korpus rada čine dva romana Meše Selimovića, „Tvrđava“ i „Derviš i smrt“.</p>
Datum	17.05.2016
Predsjednik	Dr.sc. Refik Bulić, vanredni profesor izabran na užu naučnu oblast „Lingvistika“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr.sc. Meliha Hrustić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	dr sc. Ilica Tokić, docent izabran za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	doc. dr. Alma Halidović
Dodatni detalji i lokacija	Dana 17.05.2016. godine u 12:30 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Zavrsne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.